

Ukrajinská pohádka

Сірко 

В одного чоловіка був собака Сірко – тяжко старий. Хазяїн бачить, що з нього нічого не буде, що він до хазяйства нездатний, і прогнав його від себе. Цей Сірко никає по полю; коли це приходить до нього вовк та й питає:

– Чого ти тут ходиш?

Сірко йому:

– Що ж, брате, прогнав мене хазяїн, а я і ходжу тут.

Тоді вовк йому каже:

– А зроби так, щоб тебе хазяїн ізнов прийняв до себе?

Сірко відповідає:

– Зроби, голубчику; я вже таки чимсь тобі віддячу.

Вовк каже:

– Ну, гляди: як вийде твій хазяїн із жінкою жать і вона дитину положить під копою, то ти будеш близько ходити коло того поля – щоб я знав, де те поле, – то я візьму дитину, а ти будеш забирати у мене ту дитину, – тоді неначе я тебе і злякаюсь та й пущу дитину.

На тому й порішили.

У жнива той чоловік і жінка вийшли у поле. Жінка положила свою маленьку дитину під копою, а сама стала коло чоловіка. Коли це вовк біжить житом, та за ту дитину – і несе її полем. Сірко за тим вовком, ось-ось дожене. А чоловік кричить:

– Гидж-га, Сірко!

Сірко якось догнав того вовка і забрав дитину: приніс до того чоловіка та й оддав йому. Тоді чоловік вийняв із торби хліб і кусок сала та й каже:

– На, Сірко їж, – за те, що не дав вовкові дитини з'їсти!

Ото увечері ідуть із поля, беруть і Сірка. Прийшли додому, чоловік і каже:

– Жінко, вари лишень гречані галушки та сито їх із салом затовчи.

Тільки що вони ізварилися, він садовить Сірка за стіл та й сам сів коло його і каже:

– А сип, жінко, галушки, та будем вечерять.

Жінка і насипала. Він Сіркові набрав у полумисок; так уже йому годить, щоб він не був голодний, щоб він часом гарячим не опікся!



Ото Сірко і думає:

«Треба подякувати вовкові, що він мені таку вигоду зробив».

А той чоловік вирішив, діждавши м'ясиць, віддати свою дочку заміж. Сірко пішов у поле, знайшов там вовка та й каже йому:

– Прийди у неділю увечері до города мого хазяїна, а я тебе зазву у хату та віддячу тобі за те, що ти мені добро зробив.

Вовк, діждавши неділі, прийшов на те місце, куди йому Сірко сказав. А в той самий день у того чоловіка було весілля. Сірко вийшов до його та й увів у хату і посадовив його під столом. Ото Сірко на столі узяв пляшку горілки, м'яса доволі і поніс під стіл. А люди хотіли ту собаку бити. Чоловік каже:

– Не бийте Сірка: він мені добро зробив, то я і йому добро буду робить, поки його й віку.

Сірко, що найсмачніше на столі лежить, бере та подає вовкові. Обгодував і упоїв так, що вовк не витерпів та каже:

– Буду співать!

Сірко каже:

– Не співай, бо тут тобі буде лихо! Лучче я ще тобі подам пляшку горілки, та тільки мовчи.

Вовк, як випив ту пляшку горілки, та каже:

– Отепер уже буду співать! – та як завие... Тоді деякі люди повтікали з хати, а деякі хотіли бити вовка. А Сірко і ліг на вовкові, наче хоче задушити. Хазяїн каже:

– Не бийте вовка, бо ви мені Сірка уб'єте! Він і сам йому раду дасть – ось не займайте!

Пізно ввечері Сірко вивів вовка аж на поле та й каже:

– Ти мені добро зробив, а я тобі!

Та й розпрощались. ■

Sirko 

Měl jeden pán psa Sirka, který byl už hodně starý. Vidí hospodář, že pes už k ničemu není, že svou práci nezvládá, a vyhnal jej z domu. Toulá se Sirko po poli, neví, kam hlavu složit. Přišel k němu vlk a ptá se:

Pročpak tu chodíš?

Sirko na to:

Ále, brácho... Pán mě vyhnal, proto se tu potuluju.

Vlk mu povídá:

A chtěl bys, abych zařídil, že tě hospodář vezme zpátky?

To bys byl zlatý, – odpovídá mu Sirko, – já už se ti za to nějak odvděčím.

Vlk tedy pokračuje:

Tak podívej. Až vyjde tvůj pán se ženou na pole žnout obilí a žena položí nemluvně u stohu, tak se budeš kolem toho políčka procházet, abych věděl, kde to je. Já příběhnu, uchopím dítě a ty jej budeš bránit a brát mi ho, chvíli budem zápasit, a já pak jakože se tě leknu, pustím děcko a uteču.

A tak se dohodli.

Nastaly žně, hospodář jde se ženou na pole. Žena nechala své malé dítě u stohu sena a šla s manželem k obilí. Najednou kde se vzal tu se vzal vlk, chytil dítě a utíká s ním přes



Ukrajinská pohádka

pole. Sirko vyrazil za vlkem, už mu šlape na paty. Pán za ním křičí: „Na něj, Sirko!“ Dostihl pes vlka, vzal mu dítě a přinesl pánovi. Hospodář vyndal z mošny kus chleba a slaninu:

Tu máš, Sirko, jez, hodný, hodný, žes nenechal dítě vlkovi.

Večer se hospodář se ženou vrací z pole a vedou domů i Sirka.

Když přišli, pán povídá:

Honem, ženo, udělej pohankové halušky, a plný hrnec, a pořádně je omasti sádlem.

Když byla večere hotová, sedá si hospodář ke stolu, Sirka posadí vedle sebe:

Sem s těmi haluškami, ženo, budeme večeret.

Žena postavila halušky na stůl, pán nakládá Sirkovi plnou misku, všelijak se kolem něj otáčí a ve všem psovi vyhovuje – prý jestli mu jídlo



nepřijde moc horké, a jestli se dobře najedl a tak. A Sirko přemýšlí: „To se musím vlkovi pořádně odvděčit, že mi zařídil takové blaho.“

Rozhodl se ten hospodář, že o masopustu provdá dceru. Sirko šel na pole, našel vlka a povídá mu:

Přijď v neděli večer k hospodářově zahradě, zavedu tě do chalupy a odvděčím se ti za dobro, cos mi udělal.

Vlk dočkal neděle a jde tam, kam mu Sirko poručil. Hospodář ten den zrovna vystrojil dceři svatbu. Pes vyšel vlkovi naproti, zavedl do chalupy a poručil, aby zůstal sedět pod stolem ve světnici. Potom vzal ze stolu láhev pálenky, spoustu masa a nese to pod stůl. Když to viděli svatebčané, chtěli psa zbit. Hospodář však řekl:

Nechte Sirka, on mi prokázal službu, proto i já mu budu dobro činit až do jeho smrti.

A tak Sirko začal vlkovi nosit, co nejlepšího na stole viděl. Nakrmil jej a napojil tak, že vlk nevydržel a povídá:

Teď si zazpívám!

Sirko mu na to:

Nezpívej, bude s tebou zle! Přinesu ti ještě láhev pálenky, jen mlč.

Když vlk vypil i tu druhou flašku, říká:

No tak teď si už doopravdy zazpívám! – a zavyl...

Lidé se lekli, někteří začali utíkat a někteří se vrhli na vlka. Sirko kamaráda zalehl a dělal, že jej chce zardousit. Hospodář lidi zastavil:

Nebijte vlka, umlátíte mi Sirka! On si s vlkem poradí i bez vás, nechte toho!

Po setmění Sirko doprovodil vlka potajmu ven až na pole a povídá mu:

Tys mi službu prokázal a já zas tobě. Rozloučili se tedy a rozešli se každý po svém. ■